

РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «БЕДНОСТЬ» В СКАЗКЕ О. УАЙЛЬДА «СЧАСТЛИВЫЙ ПРИНЦ»

Демиденко Е.А.

Оренбургский филиал РЭУ им. Г.В.Плеханова

Реализация языковых концептов является в настоящее время актуальной темой исследования в лингвистике. Интерес, который проявляют исследователи (А.А. Залевская, В.И. Карасик, В.В. Красных, Е.С. Кубрякова, И.А. Стернин, Ю.Е. Прохоров и др.) обусловлен высоким гносеологическим и эвристическим потенциалом концептов. Изучением проблемного поля концептов, анализом языковой картины мира занимается когнитивная лингвистика – молодая научная отрасль современной лингвистики.

Цель нашей статьи – выявление и описание лексических и стилистических средств реализации концепта «Бедность» в английской авторской сказке Оскара Уайльда «Счастливый принц».

Концепты являются элементами картины мира, их осознание способствует пониманию сущности явлений, связей, существующих между ними. «Язык аккумулирует ключевые концепты культуры, транслируя их в слова» [4, с.2357]. Студенты, изучающие экономику, сталкиваются с основными концептами экономической картины мира, и им очень важно адекватно осмыслить различные значения этих понятий и выработать ценностные отношения к ним для удовлетворения своих интеллектуальных, социальных и духовных потребностей. Экономическая картина мира – это сформированная в сознании человека система экономических сведений о различных сферах реальности и способность анализировать ее элементы способствует развитию профессиональных и общекультурных компетенций, помогает постижению профессии экономиста.

Переживаемый нашим обществом комплекс сложных экономических, социальных, культурных трансформаций обуславливает актуальность изучения концептов связанных с экономической сферой познания. Пониманию этих изменений способствует всесторонне осмысление таких концептов как «Богатство», «Бедность» поскольку «они включены во многие аспекты человеческого бытия: от дифференциации социальной иерархии общества до выработки системы ценностей индивида» [7, с.111]. Для современного общества характерны стремление к успеху, с одной стороны и желание избежать бедности, с другой стороны. Успешность и финансовая независимость связывается с понятием богатства, а бедность понимается как состояние нужды, нехватки жизненных средств, не позволяющее удовлетворить потребности жизнедеятельности.

Таким образом, отношение к богатству и бедности, являясь сущностным ментальным свойством человека, влияет на субъективную значимость восприятия жизни и деятельности, на те духовные ценности, которые человек разделяет, и соотношение их с теми ценностями, которые приняты в обществе.

В современной лингвистической науке широко представлена проблема изучения природы концепта, что свидетельствует о многогранности, сложности

данного феномена и актуальности дальнейшей разработки проблемного поля концепта в лингвистике. В нашей статье концепт понимается как лингвокогнитивное явление, «как глобальная мыслительная единица, представляющая собой квант структурированного знания» [1, с. 2358]. Концепт «Бедность» исследуется в диахроническом пространстве лингвокультур национального периода; рассматривается эволюция его особенностей в зависимости от исторического и культурного развития социума; трактуется как элемент коллективного языкового сознания. Ученые анализируют концепт на этическом, нравственном, культурном и социальном уровне. Исследователи акцентируют внимание на социопсихолингвистической природе формирования языкового сознания, посредством построения концептуальных слоев.

Концепт «Бедность», обладая негативной количественной и качественной оценкой, понимается как «антибогатство» и в русской и в английской картине мира, однако подчёркивается присущая английскому индивидуалистическому менталитету материальная сторона и характерный для русского коллективистского мировосприятия духовный аспект концепта.

Материалом для статьи концептов нами была выбрана авторская сказка.

Авторская сказка – это повествовательный жанр с волшебнo-фантастическим сюжетом, с персонажами реальными и (или) вымышленными, с действительностью реальной и (или) сказочной. В авторской сказке отражается видение мира конкретного писателя. Она «отражает индивидуальное мировосприятие творческого субъекта и включает в себя и универсальное, и национальное» [8]. Присутствие личности автора наполняет сказочные фантазии актуальным жизненным смыслом, подводит читателя к общественным и познавательным проблемам действительности. «Картина мира конкретного автора отличается от объективного, научного описания свойств, предметов, явлений, отношений. Это субъективный образ мира, созданный через призму восприятия, памяти, мышления, а также таланта и языка писателя» [4]. Кроме того, в авторской сказке реализуется «типизация явления, характерная для притч, проявляется в отражении наиболее показательных ситуаций, с которыми может столкнуться человек» [3].

С этих позиций мы обратились к противоречивой личности английской литературы, писателю Оскару Уайльду, отразившему в своей художественной деятельности проблемы буржуазного образа жизни. О. Уайльд был крупнейшим представителем европейского декаданса. Утонченный эстет, образованный и мечтательный, аристократичный и склонный к чудесному и фантастическому, способный очаровать любого человека своим обаянием, остроумием, безупречным стилем и в языке, и в одежде. Со всей силой своего таланта Оскар Уайльд языковыми средствами выразил противоречие капиталистической идеологии: богатства-бедности. В его сказках «богатство связывается с искусением» [6, с.150] и в прямом значении «богатство у О. Уайльда представлено как нечто брeнное, не имеющее отношения к человеческому, и скорее атрибут нищей бездуховной жизни» [6, с.150].

Его сказки характеризуются таким качеством как абстрагирование или символизм, которое превращает и, тем самым, обуславливает возможность использовать любую сказку О. Уайльда как разновидность «речемыслительной задачи, решая которую, студенты анализируют речевую образовательную ситуацию и, относительно самостоятельно, развивают свои речевые умения восприятия, выражения и воздействия речевой деятельности» [5].

В нашей статье мы рассмотрим языковые особенности реализации концепта «Бедность» в английской авторской сказке Оскара Уайльда «Счастливый принц».

Сказка небольшая по объему – 12 страниц, и с первого абзаца Оскар Уайльд со всей силой стилистической выразительности создает монументальный образ богатства. Этот образ в сказке символизирует статуя принца. Лексические единицы, выбраны точно и щедро (6): *prince, thin leaves of fine gold, two bright sapphires, large red ruby, glow, sword-hilt*. Количество номинаторов, имеющих сему богатства в первом абзаце составляет 90% от общего количества лексических единиц. Использование этих лексем в прямом значении лишает язык сказки, характерной для этого жара, условности и иносказательности, настраивает на серьезное однозначное восприятие ситуации. Этот абзац и развивающийся далее образ блестящего сияния богатства имеет непосредственное отношение к концепту «Бедность» как фон, наиболее выгодно выражающий этот концепт.

Автор возвышает «Счастливого принца» высоко над городом, описывает его величие, в тексте по нашему мнению идет слияние сем богатства и бедности. Богатство в том, что принц весь покрыт золотом, глаза из ярких сапфиров, красный рубин на рукоятке меча является одновременно выражением бедности, так как принц не видел жизни своего народа, жил в красоте, устраивал танцевальные балы, и радовался жизни, не задумываясь и не видя нищеты своего народа.

У принца начинается пробуждение совести, и он задумывается, как исправить ошибки своей жизни как помочь своему народу. Автор вводит второго главного героя Ласточку, через которого Принц будет помогать своим жителям.

Ласточка бедна, однако ее появление связано с понятием богатства, несмотря на то, что у Ласточки ничего нет. Ласточка появляется в сюжете не сразу, а только после того как Оскар Уайльд формирует главную идею богатства, и после того как автор подчеркнул бесполезность статуи. Ни одной лексемы бедности автор не использует. Ласточка самодостаточна, влюблена и живет полной жизнью.

Таким образом, лексико-стилистический анализ завязки позволил констатировать, что понятие бедности связано с ощущением нехватки, недостаточности, а понятие богатства с полнотой, довольством и достаточностью. Беден не тот, у кого нету богатства, а тот, кому не хватает, кто не может насытиться, и, таким образом, ничего не имея, можно быть абсолютно богатым. В этом противоречие и единство этой антонимичной пары. Становясь бедным, принц делает богатыми людей, которые получают хлеб, радость, вдохновение, он отдал само-

го себя вплоть до покрытия золотом. Он приобрел душевное богатство вместе с Ласточкой.

Наиболее ярко концепт «Бедность», на наш взгляд, реализуется в 57 и 58 абзацах текста сказки, где принц страдания и нищету людей называет великой тайной, более непостижимой, чем что-либо. Для данного абзаца, как и для большинства из них характерны три типа выдвижения: сцепление, основанное на повторах слова «marvelous», словосочетаний «little swallow», «tell me», предлог «of» в фразе «of men and of women», обманутое ожидание, введенное противительным союзом «but» и конвергенция, которая охватывает все три уровня выразительных средств: лексический, фонетический и синтаксический. На лексическом уровне: эффект многозначности слова marvelous, которое употребляется в двух значениях удивительный и непостижимый, сравнительная степень сравнения слова marvelous и сравнительный оборот «not so great as ...» На синтаксическом уровне, использованы повторы, стилистическая инверсия, антитеза, обращение, повелительное наклонение. На фонетическом уровне: аллитерация звука [m] в словах «me», «marvelous», «more», «Mystery», «Misery», выделяет главные слова данного абзаца «непостижимая тайна нищеты», которые написаны с заглавной буквы. Это означает, что автор придавал им особую важность и значимость.

57 абзац состоит из прямой речи. Это и обращение принца к ласточке облететь город и обо всем ему рассказать, но здесь же и философское рассуждение автора о нищете. На наш взгляд, комплект выразительных средств данного абзаца выполняет сразу две стилистические функции. С одной стороны, это - речевая и интеллектуальная характеристика главного героя, то есть характерологическая функция. Речь принца оформлена грамотно, звучит торжественно, плавно, возвышенно. С другой стороны, дается оценка страданию людей и нищете, то есть оценочная функция, которая обычно сопровождается сравнением или сравнительным оборотом. Все это говорит о точности и лаконичности языка Оскара Уайльда.

58 абзац текста рисует страшную картину страданий обездоленных детей, что обличает людей во власти в безответственности, бездушии и равнодушии к судьбе людей, которым они должны помогать. Какие вопросы волновали автора?

Автор делает кольцо в сказке «Счастливый принц», которое начинается в начале, в том, что статуя Принца была красива и выглядела богато: «He was gilded all over (он был полностью покрыт; to gild — золотить, украшать) with thin leaves of fine gold (тонкими листочками из чистого золота; leaf, fine — ясный, чистый), for eyes he had two bright sapphires (вместо глаз у него были два ярких/великолепных сапфира; предлог «for» указывает на замещение, замену: вместо, за. And a large red ruby glowed (и большой красный рубин сверкал) on his sword-hilt (на рукоятке его меча/шпаги). Оскар Уайльд использует богатые обороты речи, такие как «High above the city»; «on a tall column», которые метафорически связаны с концептом «Богатство». Эта метафорическая, ассоциативная связь тонко намекает внимательному читателю на статус, возвышение,

величие, что также раскрывает признаки богатства. Этот литературный прием фонового создания атмосферы процветания и роскоши также работает на реализацию концепта «Бедность» и позволяет четче выразить феномен бедности как «антибогатства», добавляя антонимичные свойства диалектической пары богатство-бедность для более красочного воплощения бедности.

Далее автор пишет, что Принц стал никому не нужным, жители сравнивают статую с флюгером: *He is as beautiful as a weathercock* — он так же прекрасен, как флюгер; (*weather* — погода, *cock* — петух). Таким образом метафорическая связь высоты, высокого положения исчезает из семантического поля понятия «Статуя Принца». Люди воспринимают его как бессмысленную бестолковую выскочку. Но на этом этапе повествования жители восхищаются ею: *«He was very much admired indeed»*.

В конце сказки Оскар Уайльд завершает свое кольцо, закрывая его тем, что статуя Принца была не нужна народу не только когда она была красива и выглядела богато, но и в конце сказки, когда от нее ничего не осталось, она и вовсе стала не нужной: *Then they melted the statue in a furnace, and the Mayor held a meeting of the Corporation* — и Мэр созвал общественное собрание, *to decide what was to be done with the metal* — чтобы решить, что делать с металлом. *We must have another statue, of course,* — несомненно, нам нужен другой памятник, *and it shall be a statue of myself* — и это будет статуя, посвященная мне.

Безусловно, в своих сказках Уайльд не разрешает никаких социальных проблем, более того, он не подает надежды на их разрешение. Он даже не делает попытки объяснить, сформулировать причины такого несправедливого соотношения богатства-бедности. Сила таланта выразительности Оскара Уайльда направлена на выбор точных и ярких лексических и стилистических средств для изображения этой антонимичности.

Принято считать, что Оскара Уайльда волновали в первую очередь следующие вопросы: «В чем смысл счастья? Что такое красота?» И если на второй вопрос ответ был дан в одном из тезисов его эстетической теории, что красота — мера всех вещей, и на это необходима была только одна реплика профессора по искусству (75 абзац), то, чтобы ответить на первый вопрос Оскар Уайльд написал сорок шесть абзацев текста. В них он показал безотрадную жизнь бездомных, голодных, нищих и милосердие, и сострадание к ним статуи принца, которая постепенно отдала свое богатое украшение бедным, чтобы оказать помощь в их бедственном положении, и ласточки, которая помогала ему в этом.

Итак, на наш взгляд Оскар Уайльд указал на то, что путь к счастью и разрешению проблем нищеты и страданий людей идет через милосердие, доброту, самопожертвование, что приводит в Рай в вечной жизни после физической смерти каждого. Две темы, которые невольно возникают из содержания сказки «Как решить проблему нищеты и страданий людей? И кто реально мог бы помочь в решении этой проблемы?», автор одну решает через прославление нравственных ценностей общества, а другую через обличение пороков общества и сильных мира сего.

Список литературы

1. Демиденко Е.А. Стилистические средства выражения концептов «Богатство», «Бедность» в сказке О. Уайльда [Электронный сборник] научных трудов //Актуальные проблемы торгово-экономической деятельности и образования в современных условиях. VIII студенческая научно-практическая конференция.

2. Демиденко Е.А. Реализация концептов «Богатство», «Бедность» в английской авторской сказке // Лингвистические исследования и лингвистическое образование в Оренбуржье: материалы региональной научно-практической конференции 20-21 октября 2016 г.

3. Моисеева И.Ю., Нестерова Т.Г. Притчи как средство развития ценностных ориентаций студентов // Современные проблемы науки и образования. – 2017. – № 4.; URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=26665> (дата обращения: 24.12.2017).

4. Нестерова, Т.Г. Концепт как объект исследований современной лингвистики / Т.Г. Нестерова // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры // Материалы Всероссийской научно-методической конференции; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2014. С. 2356-2360. – ISBN 978-5-4417-0309-3.

5. Нестерова, Т. Г. Учебная задача как средство развития речевой деятельности студентов: диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.01. - Оренбург, 2002. - 150 с. : ил

6. Нестерова, Т.Г. Стилистические средства выражения концепта «Богатство» в английской и русской сказках / Т.Г. Нестерова // Вестник ОГУ №11(186) / ноябрь, 2015. – С. 151-157. – ISBN1814-6457.

7. Нестерова, Т.Г. Подходы и методы исследования концепта «Богатство» в отечественной лингвистике /Л.В.Путилина, Т.Г. Нестерова. - Вестник ОГУ №11(172)/ноябрь, 2014. – С 111-116.

8. Нестерова, Т.Г. Лексико-стилистические средства выражения концепта «Богатство» в сказках Оскара Уайльда / Путилина Л.В., Нестерова Т.Г. [Электронный ресурс]. [Режим доступа]:<http://www.science-education.ru/pdf/2015/2/387.pdf>. Дата обращения 24.12.2017).

9. Wilde, O. The Happy Prince and Other Tales / O. Wilde. – Edinburgh: Lingua, 1996. – 64 p. – ISBN 5-7770-0647-7.